

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

vina rAdA-dEvagAndhAri

In the kRti ‘vina rAdA nA manavi’ – rAga dEvagAndhAri (tALa dESAdi),
SrI tyAgarAja calls Lord ranganAtha in the nAyaki bhAva.

P vina rAdA 'nA manavi

A ²kanak(A)nga kAvETi ranga SrI
kAnta kAntal(e)lla kAminci ³pilicite (vina)

C1 tEjin(e)kki bAga teruvuna rAka
⁴rAja satulu jUci ramm(a)ni ³pilicite (vina)

C2 bhAgadhEya vaibhOga ranga SrI
tyAgarAja nuta taruNulu ³pilicite (vina)

Gist

O Golden bodied Lord ranga abiding on the bank of kAvEri! O Consort of
lakshmi! O Celebrated Lord ranga who is our Fortune! O Great Lord praised by
this tyAgarAja!

Can't You listen to my appeal?

Can't You listen to our appeal, when all damsels, longingly invite You?

Can't you listen to our appeal when royal ladies, beholding You as You
come in the streets, nicely riding on the horse, invite You to come?

Can't you listen to our appeal when the lasses invite You?

Word-by-word meaning

P Can't (rAdA) You listen (vina) to my (nA) appeal (manavi)?

A O Golden (kanaka) bodied (anga) Lord ranga abiding on the bank of
kAvEri (kAvETi)! O Consort (kAnta) of lakshmi (SrI)!

Can't You listen to our appeal, when all (ella) damsels (kAntalu) (kAntalella), longingly (kAminci) invite (pilicitE) You?

C1 Can't you listen to our appeal when royal (rAja) ladies (satulu), beholding (jUci) You as You come (rAka) in the streets (teruvuna) nicely (bAga) riding (ekki) on the horse (tEjini) (tEjinekki), invite (pilicitE) You to (ani) come (rammu) (rammani) ?

C2 O Celebrated (vaibhOga) Lord ranga who is our Fortune (bhAgadhEya)! O Great (SrI) Lord praised (nuta) by this tyAgarAja!
Can't you listen to our appeal when the lasses (taruNulu) invite (pilicitE) You?

Notes –

Variations –

¹ – manavi – manavini.

In some books, anupallavi is treated as caraNam 1.

³ – pilicitE – pilacitE : 'pilicitE' seems to be the correct usage.

References –

Comments -

¹ – nA manavi – The pallavi is in singular form whereas the anupallavi and caraNas are in plural. Therefore 'nA' has been translated as 'our' in anupallavi and caraNas.

² – kanakAGa – golden bodied – Refers to utsava mUrthi – because, in caraNa 1, SrI tyAgarAja mentions 'teruvuna rAka' –'coming in procession' in the streets of SrI ranga on Horse (vAhana).

⁴ – rAja satulu – royal ladies - As this kRti is in 'nAyaki bhAva', this word would refer to bhAgavatas – great devotees. The same is true in respect of words 'kAntalu' and 'taruNulu' in anupallavi and caraNam 2 also.

Devanagari

प. विन रादा ना मनवि

अ. कन(कां)ग कावेटि रंग श्री

कान्त कान्त(ले)ल्ल कामिञ्चि पिलिचिते (वि)

च१. तेजि(ने)क्कि बाग तेरुवुन राक

राज सतुलु जूचि र(म्म)नि पिलिचिते (वि)

च२. भागधेय वैभोग रंग श्री

त्यागराज नुत तरुणुलु पिलिचिते (वि)

English with Special Characters

pa. vina rādā nā manavi

- a. kana(kāṃ)ga kāvēṭi raṅga śrī
 kānta kānta(le)lla kāmiñci pilicitē (vi)
- ca1. tēji(ne)kki bāga teruvuna rāka
 rāja satulu jūci ra(mma)ni pilicitē (vi)
- ca2. bhāgadhēya vaibhōga raṅga śrī
 tyāgarāja nuta taruṅulu pilicitē (vi)

Telugu

- ప. విన రాదా నా మనవి
 అ. కన(కాం)గ కావేటి రంగ శ్రీ
 కాన్త కాన్త(లె)ల్ల కామిన్చి పిలిచితే (వి)
- చ1. తేజి(నె)క్కి బాగా తెరువున రాక
 రాజ సతులు జూచి ర(మ్మ)ని పిలిచితే (వి)
- చ2. భాగధేయ వైభోగ రంగ శ్రీ
 త్యాగరాజ నుత తరుణులు పిలిచితే (వి)

Tamil

- ప. వినిన రాతా³ నా మనవి
 అ. కన(కా)ంగ³ కావేడి రంగ³ శ్రీ
 కాన్త కాన్త(లె)ల్ల కామిన్చి పిలిచితే (వి)
- చ1. తేజి(నె)క్కి పా³క³ తెరువున రాక
 రాజ సతులు జూచి ర(మ్)ని పిలిచితే (వి)
- చ2. పా⁴క³తే⁴య వైభో⁴క³ రంగ³ శ్రీ
 త్యాక³రాజ నుత తరుణులు పిలిచితే (వి)

కేలలకాతా, ంతు విణ్ణంపత్తిణె?

1. పొన్ణంగత్తొణే! కావేరియిన్ అరంగా! ఇలక్కుమి
 మణాణా! పెణ్ణకన్ యావరమ్, ఇశ్శిత్తు అణ్ణెత్తాల్,
 కేలలకాతా, ంతు విణ్ణంపత్తిణె?
2. కుతిరెయేరి, అమకాక, తెరువినిల్ (నీ) వర,
 అరశ మదన్తెయర్ కణ్ణు, వారుమెన్ఱు అణ్ణెత్తాల్,
 కేలలకాతా, ంతు విణ్ణంపత్తిణె?
3. ంతు పేరాకియ, పెరున్చిరప్పడె, అరంగా!
 తియాకరాశనాల్ పొన్ఱంప పేన్ఱొణే! వనితెయర్ అణ్ణెత్తాల్,
 కేలలకాతా, ంతు విణ్ణంపత్తిణె?

Kannada

ಪ. ವಿನ ರಾದಾ ನಾ ಮನವಿ

ಅ. ಕನ(ಕಾಂ)ಗ ಕಾವೇಟಿ ರಂಗ ಶ್ರೀ

ಕಾನ್ತ ಕಾನ್ತ(ಲಿ)ಲ್ಲ ಕಾಮಿಇಷ್ಟಿ ಪಿಲಿಚಿತೇ (ವಿ)

ಚಗ. ತೇಜಿ(ನೆ)ಕ್ಕಿ ಬಾಗ ತೆರುವುನ ರಾಕ

ರಾಜ ಸತುಲು ಜೂಚಿ ರ(ಮ್ಯ)ನಿ ಪಿಲಿಚಿತೇ (ವಿ)

ಚ೨. ಭಾಗಧೇಯ ವೈಭೋಗ ರಂಗ ಶ್ರೀ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ಮತ ತರುಣಲು ಪಿಲಿಚಿತೇ (ವಿ)

Malayalam

ಪ. ವಿನ ರಾದಾ ನಾ ಮನವಿ

ಅ. ಕನ(ಕಾಂ)ಗ ಕಾವೇಟಿ ರಂಗ ಶ್ರೀ

ಕಾನ್ತ ಕಾನ್ತ(ಲಿ)ಲ್ಲ ಕಾಮಿಇಷ್ಟಿ ಪಿಲಿಚಿತೇ (ವಿ)

ಪ1. ತೇಜಿ(ನೆ)ಕ್ಕಿ ಬಾಗ ತೆರುವುನ ರಾಕ

ರಾಜ ಸತುಲು ಜೂಚಿ ರ(ಮ್ಯ)ನಿ ಪಿಲಿಚಿತೇ (ವಿ)

ಪ2. ಭಾಗಧೇಯ ವೈಭೋಗ ರಂಗ ಶ್ರೀ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ಮತ ತರುಣಲು ಪಿಲಿಚಿತೇ (ವಿ)

Assamese

ಪ. বিন বাদা না মনবি

অ. কন(কাং)গ কাবোটি বংগ শ্রী

কান্ত কান্ত(লে)ল্ল কামিইষ্টি পিলাচিত্তে (বি)

চ১. তেজি(নে)ক্কি বাগ তেৰুবুন বাক

ৰাজ সতুলু জুচি ব(ম্য)নি পিলাচিত্তে (বি)

চ২. ভাগধেয় বৈভোগ বংগ শ্রী

অাগৰাজ নুত তৰুণলু পিলাচিত্তে (বি)

Bengali

প. বিন বাদা না মনবি

অ. কন(কাং)গ কাবোটি বংগ শ্রী

কান্ত কান্ত(লে)ল্ল কামিইষ্টি পিলাচিত্তে (বি)

ଚ଼. ତେଜି(ନେ)଼ି଼ି ବାଗ ତେରୁବୁନ ରାକ
ରାଜ ସତୁଲୁ ଜୁ଼ଚି ର(ସ୍ମ)ନି ପିଲିଚିତେ (ବି)

ଚ଼. ଭାଗଧେୟ ବୈଭୋଗ ର଼ଗ ଶ୍ରୀ
ଆଗରାଜ ନୁତ ତରୁଣୁଲୁ ପିଲିଚିତେ (ବି)

Gujarati

୧. વિન રાદા ના મનવિ
અ. કન(કાં)ગ કાવેટિ ર଼ગ શ୍ରୀ
કાન્ત કાન્ત(લ)લ્લ કામિ઼િચ પિલિચિતે (વિ)
૨. તેવિ(ન)કિ઼િ આગ ત્‌રવુન રાક
રાજ સતુલુ જુ઼ચિ ર(મ)નિ પિલિચિતે (વિ)
૩. ભાગધેય વૈભોગ ર଼ગ શ୍ରୀ
ત્યાગરાજ નુત તરુણુલુ પિલિચિતે (વિ)

Oriya

୧. ଓନ ରାଦା ନା ମନ଼ି
ଅ. କନ(କା)ଗ କା଼଼େଟି ର଼ଗ ଶ୍ରୀ
କାନ୍ତ କାନ୍ତ(ଲ)ଲ୍ଲ କାମି଼ି ପିଲିଚିତେ (ବି)
୨. ତେଜି(ନେ)କି ବାଗ ତେରୁ଼ୁନ ରାକ
ରାଜ ସତୁଲୁ ଜୁ଼ଚି ର(ମ)ନି ପିଲିଚିତେ (ବି)
୩. ଭାଗଧେୟ ବୈଭୋଗ ର଼ଗ ଶ୍ରୀ
ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ ତରୁଣୁଲୁ ପିଲିଚିତେ (ବି)

Punjabi

୧. ਵਿਨ ਰਾਦਾ ਨਾ ਮਨਵਿ
ਅ. ਕਨ(ਕਾਂ)ਗ ਕਾਵੇਟਿ ਰ଼ਗ ଶ୍ରୀ
କାନ୍ତ କାନ୍ତ(ਲ)ଲ୍ଲ କାମି଼ି ପିଲିଚିତେ (ବି)
୨. ਤੇଜି(ନେ)କି ବାଗ ତେରୁ଼ୁନ ରାକ
ਰାਜ ਸତୁਲୁ ଜୁ଼ਚି ର(ମ)ନି ପିଲିଚିତେ (ବି)

ਚੜ. ਭਾਗਯੋਯ ਵੈਭੋਗ ਰੰਗ ਸ਼੍ਰੀ

ਅਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ ਤਰੁਣੁਲੁ ਖਿਲਿਚਿਤੇ (ਵਿ)